

LE "PARISIAN FRENCH"

Il est admis que, pour une certaine classe de nos concitoyens de langue anglaise, le français est une langue à peu près inconnue aux Canadiens-français. Ce préjugé, dont nous nous moquons d'ailleurs, nous vient surtout de ceux qui, ayant la réputation de parler le français, parce qu'ils peuvent barboter un peu et ébriquer quelques barbarismes avec un certain aplomb, ne se risquent à parler le français qu'avec ceux qui n'en comprennent pas le premier mot.

Il nous tombe quelquefois sous la main des échantillons de ce "parisian french" qui sont d'un comique achevé. Certaines circulaires ne pourraient même pas, nous en sommes sûr, être traduites en anglais par ceux qui les ont traduites en français. On distribue ces hérissés littéraires aux Canadiens et, si ces derniers ne comprennent pas, on dit qu'ils ne parlent qu'un patois intelligible. Et le tour est joué.

Notre confrère de Manchester, N. H., l'"Avenir National", est tombé sur un de ces cas de "parisian french" et il en fait une célèbre extrême. Lisons son article qu'il intitule "A propos de charabia":

De temps à autre il nous est donné par hasard de lire du prétendu français, ou plutôt du charabia, c'est-à-dire un langage incompréhensible pour le commun des mortels, sur des circulaires ou des annonces lancées dans le public par des maisons américaines. Généralement cette littérature baroque, chez les gens doués d'une instruction moyenne, n'a pour effet que d'exciter l'ilarité, ou de soulever une indignation bien légitime chez les amateurs du beau langage.

Mais jamais, croyons-nous, il ne sera possible de battre l'échantillon que nous reproduisons ci-dessous. Cette horreur est supposée venir de Providence. Il s'agit d'un "Japanese Game Cocks", des coqs japonais devenus. Ces fjojojoux sont fabriqués par un indus tel ingénieur Providence, et cela coûte 25 cents la paire. On comprend assez bien la parole anglaise, mais ce qui est donné pour du français n'appartient à aucune langue moderne connue. Essayez à comprendre, si vous le pouvez, et si vous y parvenez, dites-nous si le style et la grammaire ne sont pas outrageusement méconnus:

"LES DIRECTIONS—Passez une pièce de noir fil vers les cinq yards loange pas le centre de les tés des oiseaux, dans tel manière qu'ils ont enfler, ils en on vis-à-vis. A tacher un bout à la jambe d'une chaise [vers six pouces de la plancher. L'autre bout sur le doigt de la main droite, bouger le doigt causer les figures d'exécuter."

"Cela nous rappelle l'histoire qu'on nous rapportait l'autre jour au sujet de jeunes gradués d'un High School quelconque. Ces messieurs se croyaient très savants après avoir gravi heureusement tous les échelons qui mènent au grade convoité. Ils avaient étudié le français, ou du moins ils étaient censés l'avoir étudié. Car on sait que bon nombre d'écoles supérieures américaines se targuent d'avoir des classes de français. A ce sujet, ces cours assiduellement pendant le temps réglementaire, on se rappelle à croire que ces jeunes gens ont appris au moins les notions les plus élémentaires de la langue de Bossuet et de Racine. Mais si l'on peut en juger par l'exemple que nous donnons ici, en certains cas le langage de français de ces gradués est bien mince. Un

LE BEAU MAL,

Voilà l'échec du Bonheur des jeunes mariés.

C'est au début de son ménage que la femme a le plus besoin de posséder la plénitude de ses forces. A ce moment, un changement radical s'opère dans son existence. Ses devoirs sont multiples. Elle assume de graves obligations. Tout le bonheur futur dépend d'elle, en grande partie. Pour se créer un foyer, l'homme sérieux choisit toujours, de préférence, une personne robuste et bien vigoureuse.

Comment se fait-il que tant de jeunes femmes, aussitôt après leur mariage, perdent bien vite cette mine extérieure qui rendrait de grâce et de santé?

Le mari est bientôt désillusionné. La jeune épouse désempaillée, si elle ne le regrette pas déjà, elle songe du moins beaucoup à son passé, exempt de bien des ennuis et des troubles qui surgissent maintenant à chaque jour.

Ah! si vous étudiez ce cas de plus près, vous verriez tout de suite que, neuf fois sur dix, c'est la pauvre petite femme qui pêche. Nous voulons dire que son état de santé n'est pas ce qu'il devrait être. Le plus souvent, c'est par négligence, car nous ne voulons pas taxer d'ignorance celles qui entrent dans la vie à dix-huit ans.

Dans l'effusion des premiers enthousiasmes, elles oublient qu'au début de cette carrière, si différente pour elles, il y a de grandes précautions à prendre pour sauvegarder leur santé.

Elles doivent compenser abondamment pour le surcroît de forces qu'elles ont maintenant à déployer, pour faire face aux nouvelles fonctions qu'elles ont à remplir.

La besogne est, sans doute, plus considérable qu'auparavant, les travaux plus forçants et les occupations plus sédentaires. Il importe donc aux jeunes femmes de réagir contre ce surplus de dépenses physiques.

C'est le moment par excellence de se tonifier. Renforcez vos nerfs et tous vos membres. Enrichissez votre sang et purifiez-le. Régularisez tout votre système en prenant de ces merveilleux



MADAME J. CARRIÈRE.

62 Poupard, Montréal.

leuses Pilules Rouges pour les femmes pâles et faibles.

Voici ce que dit Mme Carrière. "Peu de temps après mon mariage, je fus prise de débilité. Cela dégénéra bientôt en un mal général. En effet, pendant deux ans j'ai enduré de terribles douleurs par tout le corps. J'avais de fréquents étourdissements, je me sentais toujours à bout de forces. Les oreilles me bourdonnaient la plupart du temps. Les points me dévoraient et mon estomac se délabrait chaque jour davantage. Tous les remèdes que j'essayai antérieurement furent de nul effet; mais sitôt que je commençai à prendre des Pilules Rouges, je sentis beaucoup de soulagement. Aussi, j'allai bientôt consulter les Médecins Spécialistes de la Cie Chimique Franco-Américaine. Ceux-ci me firent suivre un bon traitement, et six boîtes en tout de Pilules Rouges finirent par me remettre complètement.

J'atteste donc que les Pilules Rouges m'ont formellement bien guérie de cette grande faiblesse qui m'avait déjà rendue anémique. Depuis que j'ai cessé de prendre de ces Pilules, ma santé se maintient toujours excellente. Je me serais évité bien des ennuis et des peines si j'eusse pensé plus tôt que les Pilules Rouges avaient bien en effet toutes les vertus qu'on leur réclame. On en pourra jamais dire trop. J'ajoute avec reconnaissance, mon nom à la liste des personnes qui se plaisent à en reconnaître et proclamer les bienfaits."

Dame Joseph Carrière, 62, rue Poupard, Montréal.

Les Pilules Rouges pour les Femmes Pâles et Faibles sont le meilleur remède pour la constitution de la femme. Elles tonifient le système et donnent aux nerfs de la force; elles produisent un sang riche et généreux, font disparaître les irrégularités, les douleurs de côtes, les maux de tête, les palpitations; elles combattent les troubles du retour de l'âge, le "beau mal" à toutes les époques, elles rétablissent la circulation, enfin elles donnent un regain de vie à tous les organes affaiblis.

Certains commerçants et médecins peu scrupuleux n'hésitent pas, lorsqu'on leur demande les Pilules Rouges, à recommander, dans un but intéressé, une substitution, un remède quelconque qui, disent-ils, guérit tout aussi bien que les Pilules Rouges de la Cie Chimique Franco-Américaine.

Les malades qui veulent se guérir doivent se méfier, car il y va de leur santé, et ainsi prévenues, elles doivent exiger les Pilules Rouges de la Cie Chimique Franco-Américaine qui sont contenues dans des boîtes de bois, renfermant 50 pilules et enveloppées d'une étiquette imprimée en rouge, portant toujours le nom de la Cie Chimique Franco-Américaine, comme la vignette ci-contre.

Si les malades ne peuvent les trouver dans leur localité, nous les prions de nous écrire directement. Nous leur enverrons sur réception du prix, 50 cts pour 1 boîte, \$2.50 pour 6 boîtes. Venez nous voir ou écrivez-nous sans crainte, si vous désirez avoir des conseils sur votre maladie, nos consultations sont tout à fait gratuites.

COMPAGNIE CHIMIQUE FRANCO-AMERICAINE, 274, rue St-Denis, Montréal.

Fac-Simile exact d'une boîte de Pilules Rouges.



L'Étiquette est de papier blanc imprimé en rouge.

COMPAGNIE CHIMIQUE FRANCO-AMERICAINE, 274, rue St-Denis, Montréal.

groupe de ces jeunes gens en question faisaient parade, en présence d'un de nos compatriotes du fait qu'ils avaient suivi un cours de français. Là dessus notre compatriote se mit à leur parler français, mais ses interlocuteurs n'en comprirent pas un traître mot. L'un d'eux, néanmoins, probablement plus futé que les autres, se risqua à faire cette réponse absolument assommante: "We don't understand you, we talk the Parisian French!"

Et notre confrère, dont la juste indignation est à son comble, ajoute:

"Croit-on réellement chez une certaine classe d'Américains, que le français d'Amérique n'est pas le même que celui parlé en France! S'imaginent-ils que nous parlons une espèce de patois, quand, en réalité, notre langage est encore celui du grand siècle de Louis XIV? Et que faut-il penser de l'efficacité de l'enseignement du français dans les High Schools quand on entend émettre d'aussi abominables sottises? Il est évident que de pareils cabochons ne sont pas faits pour étudier la langue de Molière. Tout leur savoir se réduit à l'épouvantable massacre, comme le spécimen qu'on vient de lire. C'est peut-être cela qu'ils appelleraient du français de Paris. S'il en était ainsi, les Parisiens seraient bien déçus!"

Ces gens, non, ce ne sont pas les Parisiens qui dégénèrent au point de vue du langage, ce sont nos charabiauteurs américains qui patagent lamentablement.

Au reste, nous ne pouvons que nous amuser de tous ces barbares qui essaient si souvent notre langue. Si jamais ils apprennent le français ils se ont les premiers à rire des barbarismes de leur jeunesse. Aujourd'hui, comme cela s'est fait l'année dernière pour notre High School de Woonsocket, ils en sont encore réduits à traduire

"Knowledge is power" par "savoir c'est l'avoir."

Vous ne l'avez pas encore mes amis; cherchez!

Les parleurs du "Parisian French" de Charlottetown, surtout du collègue P. W., pourraient bien prendre une leçon de l'article du confrère de Manchester?

THAT PALE, TIRED GIRL

She is in society, in business, at home, everywhere you see her, but always worn and fatigued. She has heard of Ferrozou or she would be perfectly well. How quickly it strengthens—what an appetite it gives—what a glow it brings to pallid cheeks! The nutriment contained in Ferrozou puts strength into anybody. Laughing eyes, rosy lips, bright quick movements all of the vitality Ferrozou produces. Thousands of attractive happy women use Ferrozou—Why not you? A box fifty chocolate coated tablets costs fifty cent at any drug store.

(LE MONDE ILLUSTRÉ)

ALBUM UNIVERSEL

XXIII ANNEE NO 1135-20 Janvier 1906

SOMMAIRE

Cette semaine nous offrons à nos lecteurs les pages illustrées et d'actualité suivantes:

- Au seuil de l'Inde.
L'île du Massacre, par Mgr Langevin, archevêque de Saint-Bouffice.
Nouvelle canadienne: La vengeance des bêtes.
New-Jonction, Connecticut.
La descente au Maître-m.
Le Lutos, nouvel éclairage à incandescence.
Page humoristique: Péril jaune.
Dialogue: La oère.
Femelle-ous: Sois famille, par Hector Melo, e. Cache et e.
Musique: Toujours ou jamais, valse, par Emile Wald eufel; Pas gymnastique.
Sport: De la gymnastique dans les

USED MEN AT THE OFFICE UP AND TIRED OUT

Every day in the week and every week in the year men, women and children feel all used up and tired out. The strain of business, the cares of home and social life and the task of study cause terrible suffering from heart and nerve troubles. The efforts put forth to keep up to the modern "high pressure" mode of life in this age soon wears out the strongest system, shatters the nerves and weakens the heart.

Thousands find life a burden and others an early grave. The strain on the system causes nervousness, palpitation of the heart, nervous prostration, sleeplessness, faint and dizzy spells, skip beats, weak and irregular pulse, smothering and sinking spells, etc. The blood becomes weak and watery and eventually causes decline.

Milburn's Heart and Nerve Pills

are indicated for all diseases arising from a weak and debilitated condition of the heart or of the nerve centres. Mrs. Thos. Hall, Keldon, Ont., writes: "For the past two or three years I have been troubled with nervousness and heart failure, and the doctors failed to give me any relief. I decided at last to give Milburn's Heart and Nerve Pills a trial, and I would not now be without them if they cost twice as much. I have recommended them to my neighbors and friends."

Milburn's Heart and Nerve Pills 50 cts. per box or 3 for \$1.25, all dealers, or The T. Milburn Co., Limited, Toronto, Ont.

écoles.
Planche hors texte: Le sultan du Maroc chez lui Abdul Aziz recevant ses ministres.
Noavelle: Le premier rouge-gorge, (concours littéraire de l'Album Univer sel.)
L'Allemagne au Maroc.
Et nos pages à la rubrique inva-riable, et hebdomadaire, etc., etc.
L'Album Universel du 20 janvier, ainsi que le montre son sommaire, progresse sans cesse dans la bonne voie. Nos familles canadiennes devaient en prendre note, et encourager cette revue canadienne

Une Belle Revue Français

La seule aux Etats Unis

L'ECHO DES DEUX MONDES

Journal dévoué à la propagande de la langue et au bien être littéraire des amis de la France. D'intérêt spécial aux instituteurs et institutrices.

CHAQUE FASCICULE CONTIENT

Un article de fonds par un écrivain de Paris. Puis d'autres articles sur les Sujets suivants: VIEILLES COUTUMES FRANCAISES.

La Vie Littéraire en France et au Canada. L'Enseignement Pratique et Nouvelles des Collèges, une historiette, une Saynète, un conte ou deux et deux pages d'actualités.

Abonnement \$1.50 par an. Le numéro .15cents.

Administration 734 Fine Arts Bldg. Chicago, U. S. A.

MONTREAL MODE

Le seul Journal de Mode en Français publié au Canada. Paraissant

le 1er et 15 de chaque Mois. 50 Models de toilettes et patrons gratis. Dernières nouveautés Parisiennes.

Abonnements { \$1.50 par an .80 x mois

Sur réception de 5 cts. envoi de 2 éros spécimens.

Adresse. MONTREAL MODE. Dept F., Montréal Canada

IMPRIMERIE DU JOURNAL



TIGNISH, I. P. E.

On exécute, avec soin et dans le plus court délai, toutes sortes d'impressions tels que

Panphlets, En-Tête de Comptes,

En-Tête de Lettres, Cartes de Visites,

Cartes d'affaires, Enveloppes, etc.

+++++ OUVRAGES EN COULEUR ET EN OR. +++++

Le plus grand soin est donné aux ordres par la malle.

ne-française, dont les éloges ne sont plus à faire.

McKinnon's

English Ointment

CURES

Fever Sores, Salt Rheum, Scalf Heads, Itching or Bleeding Piles, Pimples, Sore Eyes, Ringworm, Blotches, Erysipelas, Inflammation, Blood Poison, Cuts, Bruised Burns, Sprains, Chapped Hands, Corns, and all Eruptions of the Skin from any cause whatever. It also cures scratches, and wounds of the Backs and Shoulders of Horses.

PRICE, 25 AND 35 CENTS

For Sale by all Druggists and

Country Merchants

NEIL MCKINNON, Proprietor Summerside, Prince Edward Island JAMES THOMAS, Summerside, says:

"I desire to bear testimony to the great healing powers of McKinnon's English Ointment. I suffered a great deal from Sore Eyes caused by snow-blindness. I was induced to try a box of your Ointment which made a perfect cure of them in a few days. I have also used your Ointment for other purposes and find it far superior to any other on the market."

Le Passe-Temps

Nous prions nos chers amateurs de musique de lire attentivement les lignes suivantes:

Le PASSE-TEMPS publie tous les 15 jours 16 pages de musique vocale et instrumentale des meilleurs auteurs.

Le PASSE-TEMPS rembourse en marchandises les deux tiers du prix d'abonnement.

Dans les dépôts de journaux, 50 cts le numéro. Abonnement: Un an, avec primes, \$1.50; 4 mois, 50c. Catalogue de primes envoyé sur demande.

Adresse: LE PASSE-TEMPS, Montréal.